

# HAÇLA

DER ZAUN  
THE FENCE  
LA CLOTURE

Regie: Tariq Teguia

Panorama / IFB 2003

Kurzfilm



Tariq Teguia

## Biografie

Wurde am 12.12.1966 in Algier geboren. Er studierte in Paris und arbeitete als freier Fotograf. Zusammen mit Yacine Teguia realisierte er 1992 mit KECH' MOUVEMENT seinen ersten Kurzfilm.

## Biography

Tariq Teguia was born in Algiers on 12.12.1966. He studied in Paris, where he worked as a freelance photographer. He made his first short film, KECH' MOUVEMENT, together with Yacine Teguia, in 1992.

## Biographie

Né à Alger le 12-12-1966. Etude à Paris et travaille comme photographe indépendant. Réalisé en 1992 son premier court métrage, KECH' MOUVEMENT, en collaboration avec Yacine Teguia.

## Filmografie

### Kurzfilme

1992 KECH' MOUVEMENT  
Co-Regie mit Yacine Teguia  
1995 LE CHIEN  
1998 FERRAILLES D'ATTENTE  
2002 HAÇLA



## DER ZAUN

Der Blick auf eine Karte von Algier offenbart ein urbanes Patchwork aus unterschiedlichen, manchmal vollkommen gegensätzlichen Elementen. Zusammengehalten vom Alltag der Menschen, die sich überall in den unterschiedlichsten Regionen der Stadt bewegen, vermittelt der Film eine metaphorische Karte vom Leben. Vom bekannten Bab-El-Oued im Westen geht die Reise über Bâinem nach Aïn-Benian an der Peripherie. Die Beziehungen zwischen den Menschen und den Orten, an denen sie leben, treten hervor.

## THE FENCE

Looking at a map of Algiers is like uncovering an urban patchwork of differing, sometimes utterly contradictory elements. Held together by the everyday lives of people moving about in the various regions of the city, this film conveys a metaphorical map of life. Starting out in the well-known Bab-El-Oued district in the west, the journey continues, via Bâinem to Aïn-Benian on the city's periphery, revealing as it progresses the relationship between people and the places where they live.

## LA CLOTURE

En regardant une carte d'Alger, on découvre un patchwork urbain constitué d'éléments divers, parfois très contradictoires. Maintenu par le canevas des déplacements quotidiens des hommes, à travers toute la ville et ses quartiers les plus divers, le film donne l'impression d'une carte métaphorique de la vie. Depuis le fameux quartier de Bab-el-Oued, à l'ouest, on traverse entre autres Bâinem pour rejoindre finalement Aïn-Benian, à la périphérie. Les rapports entre les gens et les lieux où ils vivent sont mis en évidence.

Frankreich 2002

Länge 24 Min.  
Format Digi Beta  
Farbe

## Stabliste

Buch, Kamera	Tariq Teguia
Schnitt	Andrée Davanture
Ton	Yacine Teguia
	Samir Sauva
Tonschnitt	Jacques Stibler
Musik	El Hachemi Kerfaoni
	Tchamba
Mischung	Nicolas Joly
Produzentin	Francine Jean-Baptiste

## Produktion

Mandala Productions  
77, rue de Charonne  
F-75011 Paris  
Tel.: 1-43 56 32 00  
Fax: 1-43 56 32 63  
francine@mandala-productions.com

Weltvertrieb  
noch offen

## Dokumentarfilm

mit Sofiane Medraoui  
Lali Maloufi  
Fethi Ghares  
Kader Affak  
Sofiane Aïchoune